



52 Elizabeth II
A.D. 2003
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

2nd Session, 37th Parliament

2^e session, 37^e législature

N^o 95

Wednesday, November 5, 2003

Le mercredi 5 novembre 2003

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Andreychuk
 Angus
 Atkins
 Bacon
 Baker
 Banks
 Beaudoin
 Biron
 Bryden
 Buchanan
 Callbeck
 Carney
 Carstairs
 Chalifoux
 Chaput
 Christensen
 Cochrane
 Comeau
 Cools
 Corbin
 Cordy
 Day
 De Bané
 Di Nino
 Doody
 Downe
 Fairbairn
 Finnerty
 Forrestall
 Fraser
 Furey
 Gauthier
 Gill
 Grafstein
 Graham
 Gustafson

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Harb
 Hays
 Hervieux-Payette
 Hubley
 Johnson
 Joyal
 Kelleher
 Kenny
 Keon
 Kinsella
 Kirby
 Kolber
 Kroft
 LaPierre
 Lapointe
 Lavigne
 Lawson
 LeBreton
 Léger
 Losier-Cool
 Lynch-Staunton
 Maheu
 Massicotte
 Merchant
 Milne
 Moore
 Morin
 Nolin
 Oliver
 Pearson
 Pépin
 Phalen
 Plamondon
 Poulin (Charette)
 Poy
 Prud'homme
 Ringuette
 Rivest
 Robertson
 Robichaud
 Roche
 Rompkey
 St. Germain
 Sibbeston
 Smith
 Sparrow
 Spivak
 Stratton
 Tkachuk
 Trenholme Counsell
 Watt
 Wiebe

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Andreychuk
 Angus
 Atkins
 Bacon
 Baker
 Banks
 Beaudoin
 Biron
 Bryden
 Buchanan
 Callbeck
 Carney
 Carstairs
 Chalifoux
 Chaput
 Christensen
 Cochrane
 Comeau
 Cools
 Corbin
 Cordy
 Day
 De Bané
 Di Nino
 Doody
 Downe
 Fairbairn
 Finnerty
 *Fitzpatrick
 Forrestall
 Fraser
 Furey
 Gauthier
 Gill
 Grafstein
 Graham

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Gustafson
 Harb
 Hays
 Hervieux-Payette
 Hubley
 *Jaffer
 Johnson
 Joyal
 Kelleher
 Kenny
 Keon
 Kinsella
 Kirby
 Kolber
 Kroft
 LaPierre
 Lapointe
 Lavigne
 Lawson
 LeBreton
 Léger
 Losier-Cool
 Lynch-Staunton
 Maheu
 Massicotte
 Merchant
 Milne
 Moore
 Morin
 Nolin
 Oliver
 Pearson
 Pépin
 Phalen
 Plamondon
 Poulin (Charette)
 Poy
 Prud'homme
 Ringuette
 Rivest
 Robertson
 Robichaud
 Roche
 Rompkey
 St. Germain
 Sibbeston
 Smith
 Sparrow
 Spivak
 Stratton
 Tkachuk
 Trenholme Counsell
 Watt
 Wiebe

PRAYERS

SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

TABLING OF DOCUMENTS

The Honourable Senator Robichaud, P.C., tabled the following:

Document entitled: *Westbank First Nation Self-Government Agreement between Her Majesty the Queen in Right of Canada and Westbank First Nation*, dated October 3, 2003.—Sessional Paper No. 2/37-787.

PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Kirby, Chair of the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, tabled its Fourteenth Report (Final) entitled: *Reforming Health Protection and Promotion in Canada: Time to Act*.—Sessional Paper No. 2/37-788S.

The Honourable Senator Kirby, moved, seconded by the Honourable Senator Pépin, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

PRESENTATION OF PETITIONS

The Honourable Senator Gauthier presented petitions:

Of Residents of the Provinces of Ontario and Quebec with respect to declaring Ottawa officially bilingual.

*With leave,
The Senate reverted to **Presentation of Reports From Standing or Special Committees.***

The Honourable Senator Losier-Cool, Chair of the Standing Senate Committee on Official Languages, presented its Sixth Report (Bill S-14, An Act to amend the National Anthem Act to reflect the linguistic duality of Canada) without amendment.

The Honourable Senator Losier-Cool moved, seconded by the Honourable Senator Maheu, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted on division.

PRIÈRE

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES

DÉPÔT DE DOCUMENTS

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Document intitulé *Autonomie gouvernementale de la Première Nation de Westbank : Accord entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et la Première Nation de Westbank*, en date du 3 octobre 2003.—Document parlementaire n° 2/37-787.

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Kirby, président du Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, dépose le quatorzième rapport (final) de ce Comité intitulé *Réforme de la protection et de la promotion de la santé au Canada : Le temps d'agir*.—Document parlementaire n° 2/37-788S.

L'honorable sénateur Kirby propose, appuyé par l'honorable sénateur Pépin, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

L'honorable sénateur Gauthier présente des pétitions :

De Résidents des provinces d'Ontario et de Québec visant à désigner Ottawa comme ville officiellement bilingue.

*Avec permission,
Le Sénat se reporte à la **Présentation de rapports de comités permanents ou spéciaux.***

L'honorable sénateur Losier-Cool, présidente du Comité sénatorial permanent des langues officielles, présente le sixième rapport de ce Comité (S-14, Loi modifiant la Loi sur l'hymne national afin de refléter la dualité linguistique du Canada), sans amendement.

L'honorable sénateur Losier-Cool propose, appuyée par l'honorable sénateur Maheu, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

TABLING OF REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS

The Honourable Senator Grafstein tabled the following:

Report of the Canadian Delegation of the Canada-United States Inter-Parliamentary Group respecting its participation at the Forty-fourth Annual Meeting, held in Niagara-on-the-Lake, Ontario, from May 15 to 19, 2003. —Sessional Paper No. 2/37-789.

ORDERS OF THE DAY**GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C.:

That, with respect to the House of Commons Message to the Senate dated September 29, 2003 regarding Bill C-10B:

- (i) the Senate do not insist on its amendment numbered 2;
- (ii) the Senate do not insist on its modified version of amendment numbered 3 to which the House of Commons disagreed;
- (iii) the Senate do not insist on its modified version of amendment numbered 4, but it do concur in the amendment made by the House of Commons to amendment numbered 4; and

That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House accordingly,

And on the motion of the Honourable Senator Watt, seconded by the Honourable Senator Adams, that the motion, together with the message from the House of Commons dated September 29, 2003, regarding Bill C-10B, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals), be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs for consideration and report.

After debate,

The Honourable Senator Carstairs, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted on the following vote:

DÉPÔT DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES

L'honorable sénateur Grafstein dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport de la délégation canadienne du Groupe interparlementaire Canada-États-Unis concernant sa participation à la quarante-quatrième assemblée annuelle, tenue à Niagara-on-the-Lake (Ontario), du 15 au 19 mai 2003. —Document parlementaire n° 2/37-789.

ORDRE DU JOUR**AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P.,

Que, en ce qui concerne le message envoyé au Sénat par la Chambre des communes en date du 29 septembre 2003, concernant le projet de loi C-10B,

- (i) le Sénat n'insiste pas sur son amendement numéro 2;
- (ii) le Sénat n'insiste pas sur sa version modifiée de l'amendement numéro 3 que la Chambre des communes a rejeté;
- (iii) le Sénat n'insiste pas sur sa version modifiée de l'amendement numéro 4 mais agrée l'amendement fait par la Chambre des communes à l'amendement numéro 4; et

Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'en informer;

Et sur la motion de l'honorable sénateur Watt, appuyée par l'honorable sénateur Adams, que la motion, ainsi que le message de la Chambre des communes en date du 29 septembre 2003, au sujet du projet de loi C-10B, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux) soient déferés au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles pour étude et rapport.

Après débat,

L'honorable sénateur Carstairs, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée par le vote suivant :

YEAS—POUR**The Honourable Senators—Les honorables sénateurs**

Bacon	De Bané	Hervieux-Payette	Léger	Plamondon
Banks	Downe	Hubley	Losier-Cool	Poulin
Bryden	Fairbairn	Joyal	Maheu	Poy
Callbeck	Finnerty	Kenny	Massicotte	Ringuette
Carstairs	Fraser	Kirby	Merchant	Robichaud
Chaput	Furey	Kolber	Milne	Roche
Christensen	Gauthier	Kroft	Moore	Rompkey
Cools	Grafstein	LaPierre	Morin	Smith
Corbin	Graham	Lavigne	Pearson	Trenholme Counsell
Cordy	Harb	Lawson	Phalen	Wiebe—51
Day				

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Chalifoux	Gustafson	Lynch-Staunton	Sibbeston
Angus	Cochrane	Johnson	Nolin	Sparrow
Atkins	Comeau	Kelleher	Oliver	Stratton
Beaudoin	Di Nino	Keon	Prud'homme	Tkachuk
Biron	Doody	Kinsella	Rivest	Watt—33
Buchanan	Forrestall	Lapointe	Robertson	
Carney	Gill	LeBreton	St. Germain	

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., for the third reading of Bill C-34, An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., tendant à la troisième lecture du projet de loi C-34, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence.

Debate.

Débat.

Pursuant to the Order adopted November 3, 2003, the sitting was suspended until 8:00 p.m.

Conformément à l'ordre adopté le 3 novembre 2003, la séance est suspendue jusqu'à 20 heures.

Ordered, That the Speaker do leave the Chair, the Mace being left on the Table.

Ordonné : Que le Président quitte le fauteuil, la masse étant laissée sur le bureau.

The sitting resumed.

La séance reprend.

MESSAGES FROM THE HOUSE OF COMMONS

MESSAGES DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

A Message was brought from the House of Commons to return Bill C-459, An Act to establish Holocaust Memorial Day,

La Chambre des communes transmet un message par lequel elle retourne le projet de loi C-459, Loi instituant le Jour commémoratif de l'Holocauste,

And to acquaint the Senate that the Commons have agreed to the amendment made by the Senate to this Bill, without amendment.

Et informe le Sénat que les Communes ont agréé l'amendement apporté par le Sénat à ce projet de loi, sans amendement.

A Message was brought from the House of Commons with a Bill C-23, An Act respecting the registration of information relating to sex offenders, to amend the Criminal Code and to make consequential amendments to other Acts, to which they desire the concurrence of the Senate.

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-23, Loi concernant l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

The Bill was read the first time.

Le projet de loi est lu la première fois.

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

The question being put on the motion, it was adopted.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

A Message was brought from the House of Commons with a Bill C-46, An Act to amend the Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering), to which they desire the concurrence of the Senate.

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

BILLS

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., for the third reading of Bill C-34, An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence.

After debate,

The Honourable Senator Kroft moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

With leave,
The Senate reverted to **Presentation of Reports From Standing or Special Committees.**

The Honourable Senator Cordy for the Honourable Senator Kirby, Chair of the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, presented its Fifteenth Report (Bill C-37, An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts) without amendment.

The Honourable Senator Cordy moved, seconded by the Honourable Senator Phalen, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Cordy, for the Honourable Senator Kirby, presented the following:

WEDNESDAY, November 5, 2003

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology has the honour to present its

SIXTEENTH REPORT

Your Committee, to which was referred Bill C-50, An Act to amend statute law in respect of benefits for veterans and the children of deceased veterans, has, in obedience to the Order of Reference of Wednesday, October 29, 2003, examined the said Bill and now reports the same without amendments

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-46, Loi modifiant le Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve), pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

PROJETS DE LOI

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., tendant à la troisième lecture du projet de loi C-34, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence.

Après débat,

L'honorable sénateur Kroft propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec permission,
Le Sénat se reporte à la **Présentation de rapports de comités permanents ou spéciaux.**

L'honorable sénateur Cordy, au nom de l'honorable sénateur Kirby, président du Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, présente le quinzième rapport de ce Comité (projet de loi C-37, Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en conséquence), sans amendement.

L'honorable sénateur Cordy propose, appuyée par l'honorable sénateur Phalen, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Cordy, au nom de l'honorable sénateur Kirby, présente ce qui suit :

Le MERCREDI 5 novembre 2003

Le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie a l'honneur de présenter son

SEIZIÈME RAPPORT

Votre Comité, auquel a été déféré le Projet de loi C-50, Loi modifiant la législation relative aux avantages pour les anciens combattants et les enfants des anciens combattants décédés, a, conformément à l'ordre de renvoi du mercredi 29 octobre 2003, étudié ledit projet de loi et en fait maintenant rapport sans amendement.

Your Committee appends to this report certain observations on the Bill.

Respectfully submitted,

Pour le président,

JANE CORDY

For the Chair

Votre Comité joint à ce rapport certaines observations au sujet du projet de loi.

Respectueusement soumis,

APPENDIX TO THE REPORT

Observations of the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology supports the decision of Veterans Affairs Canada to extend the Veterans Independence Program (VIP) benefits provided to surviving spouses of Veterans who were in receipt of such benefits at the time of their death from one year to a lifetime.

The members of the Committee do unanimously agree that the Government should take all possible means to provide lifetime VIP benefits to all qualified surviving spouses of Veterans receiving such benefits at the time of their death and not just to those now eligible for such benefits following the amendments made in June 2003 to the Veterans Health Care Regulations.

The Honourable Senator Cordy moved, seconded by the Honourable Senator Léger, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDERS OF THE DAY

GOVERNMENT BUSINESS

BILLS

Third reading of Bill C-55, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2004.

The Honourable Senator Day moved, seconded by the Honourable Senator Phalen, that the Bill be read the third time.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate have passed this Bill.

ANNEXE AU RAPPORT

Observations du Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie

Le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie appuie la décision d'Anciens Combattants Canada de porter d'une année à la vie entière les avantages conférés par le Programme pour l'autonomie des anciens combattants (PAAC) aux conjoints survivants des anciens combattants qui jouissaient de ces avantages au moment de leur décès.

Les membres du Comité conviennent à l'unanimité que le gouvernement devrait prendre tous les moyens possibles pour accorder les avantages à vie du PAAC à tous les conjoints survivants admissibles des anciens combattants qui jouissaient de ces avantages au moment de leur décès et non seulement à ceux qui y ont droit présentement depuis que le Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants a été modifié en juin 2003.

L'honorable sénateur Cordy propose, appuyée par l'honorable sénateur Léger, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

ORDRE DU JOUR

AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

PROJETS DE LOI

Troisième lecture du projet de loi C-55, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2004.

L'honorable sénateur Day propose, appuyé par l'honorable sénateur Phalen, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Smith, P.C., seconded by the Honourable Senator Léger, for the second reading of Bill C-49, An Act respecting the effective date of the representation order of 2003.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Nolin moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that Bill C-49 be not now read the second time but that the subject-matter thereof be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs; and

That the Order to resume debate on the motion for the second reading of the Bill remain on the *Order Paper*.

The question was put on the motion in amendment.

Pursuant to Rule 67(2), a standing vote was deferred until 5:30 p.m. tomorrow, with the bells to sound at 5:15 p.m. for fifteen minutes.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Morin, seconded by the Honourable Senator Gauthier, for the second reading of Bill C-13, An Act respecting assisted human reproduction and related research.

After debate,

The Honourable Senator Kinsella for the Honourable Senator Keon moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 6 and 7 were called and postponed until the next sitting.

REPORTS OF COMMITTEES

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

OTHER BUSINESS

SENATE PUBLIC BILLS

Orders No. 1 to 8 were called and postponed until the next sitting.

COMMONS PUBLIC BILLS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Joyal, P.C., seconded by the Honourable Senator Mahovlich, for the second reading of Bill C-250, An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda).

After debate,

The Honourable Senator Gustafson moved, seconded by the Honourable Senator Oliver, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was negated on the following vote:

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Smith, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Léger, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-49, Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003.

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur Nolin propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que le projet de loi C-49 ne soit pas maintenant lu la deuxième fois mais que la teneur en soit renvoyée au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles; et

Que l'ordre pour la reprise du débat sur la motion portant deuxième lecture du projet de loi demeure au *Feuilleton*.

La motion d'amendement est mise aux voix.

Conformément au paragraphe 67(2) du Règlement, le vote par appel nominal est différé jusqu'à 17 h 30 demain et le timbre d'appel sonnera à 17 h 15 pendant 15 minutes.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Morin, appuyée par l'honorable sénateur Gauthier, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-13, Loi concernant la procréation assistée et la recherche connexe.

Après débat,

L'honorable sénateur Kinsella, au nom de l'honorable sénateur Keon, propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 6 et 7 sont appelés et différés à la prochaine séance.

RAPPORTS DE COMITÉS

L'article n^o 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

AUTRES AFFAIRES

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

Les articles n^{os} 1 à 8 sont appelés et différés à la prochaine séance.

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Joyal, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Mahovlich, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-250, Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse).

Après débat,

L'honorable sénateur Gustafson propose, appuyé par l'honorable sénateur Oliver, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Angus
Beaudoin
Cochrane

Cools
Forrestall
Gustafson

Kenny
Lynch-Staunton
Moore

Oliver
Robertson
St. Germain

Sparrow
Stratton—14

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Bacon	Downe	Hubley	Nolin	Roche
Banks	Fairbairn	Joyal	Pearson	Rompkey
Carstairs	Fraser	Kroft	Pépin	Smith
Chalifoux	Gill	Losier-Cool	Prud'homme	Trenholme Counsell
Chaput	Grafstein	Maheu	Ringuette	Watt
Christensen	Graham	Milne	Robichaud	Wiebe—31
Cordy				

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Joyal, P.C., seconded by the Honourable Senator Mahovlich, for the second reading of Bill C-250, An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda).

After debate,

The Honourable Senator Angus moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted on division.

Second reading of Bill C-260, An Act to amend the Hazardous Products Act (fire-safe cigarettes).

The Honourable Senator Kenny moved, seconded by the Honourable Senator Spivak, that the Bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Pépin moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted on division.

REPORTS OF COMMITTEES

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Chalifoux, seconded by the Honourable Senator Milne:

That the Sixth Report of the Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples be adopted and that, pursuant to Rule 131(2), the Senate request a complete and detailed response from the Government, with the Ministers of Indian Affairs and Northern Development, Justice, Human Resources Development, Canadian Heritage, Health, and Industry; the Solicitor General; and the Federal Interlocutor for Métis and Non-status Indians being identified as Ministers responsible for responding to the Report.

After debate,

The Honourable Senator Pearson for the Honourable Senator Johnson moved, seconded by the Honourable Senator Christensen, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Joyal, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Mahovlich, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-250, Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse).

Après débat,

L'honorable sénateur Angus propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Deuxième lecture du projet de loi C-260, Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (cigarettes à inflammabilité réduite).

L'honorable sénateur Kenny propose, appuyé par l'honorable sénateur Spivak, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Pépin propose, appuyée par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

RAPPORTS DE COMITÉS

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Chalifoux, appuyée par l'honorable sénateur Milne,

Que le sixième rapport du Comité permanent sénatorial des peuples autochtones soit adopté et que, en application du paragraphe 131(2) du Règlement, le Sénat demande au gouvernement de fournir une réponse complète et détaillée et de confier cette tâche aux ministres des Affaires indiennes et du Nord canadien, de la Justice, du Développement des ressources humaines, du Patrimoine canadien, de la Santé, et de l'Industrie; le solliciteur général du Canada; et l'interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits.

Après débat,

L'honorable sénateur Pearson, au nom de l'honorable sénateur Johnson, propose, appuyée par l'honorable sénateur Christensen, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Orders No. 2 to 13 were called and postponed until the next sitting.

Consideration of the Seventh Report of the Standing Senate Committee on Human Rights (*fact-finding mission*), tabled in the Senate on November 4, 2003.

Debate.

At 12:00 o'clock midnight, pursuant to Rule 6(1), the Senate adjourned until tomorrow, Thursday, November 6, 2003, at 1:30 p.m.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Public Accounts of Canada for the fiscal year ended March 31, 2003, as follows: (1) Volume I — Summary Report and Financial Statements, (2) Volume II, Part I — Details of Expenses and Revenues, (3) Volume II, Part II — Additional Information and Analyses, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 64(1).—Sessional Paper No. 2/37-786.

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs

The name of the Honourable Senator Jaffer substituted for that of the Honourable Senator Moore (*November 5*).

Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology

The name of the Honourable Senator Trenholme Counsell substituted for that of the Honourable Senator Cook (*November 5*).

Les articles n^{os} 2 à 13 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Étude du septième rapport du Comité sénatorial permanent des droits de la personne (*mission d'information*), déposé au Sénat le 4 novembre 2003.

Débat.

À minuit, conformément au paragraphe 6(1) du Règlement, le Sénat s'ajourne jusqu'à demain, le jeudi 6 novembre 2003, à 13 h 30.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT

Comptes publics du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, ainsi qu'il suit : (1) Volume I — Revue et états financiers, (2) Volume II, Partie I — Détails des charges et des revenus, (3) Volume II, Partie II — Informations et analyses supplémentaires, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 64(1).—Document parlementaire n^o 2/37-786.

Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles

Le nom de l'honorable sénateur Jaffer substitué à celui de l'honorable sénateur Moore (*5 novembre*).

Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie

Le nom de l'honorable sénateur Trenholme Counsell substitué à celui de l'honorable sénateur Cook (*5 novembre*).



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5